

30 (1963) Nr. 1

# TRACTATENBLAD

VAN HET

KONINKRIJK DER NEDERLANDEN

---

JAARGANG 1963 Nr. 174

---

A. TITEL

*Intern Akkoord tussen de Lid-Staten van de Europese Economische  
Gemeenschap betreffende de financiering en het beheer van de steun  
van de Gemeenschap;  
Jaoende, 20 juli 1963*

**B. TEKST <sup>1)</sup>****Intern Akkoord betreffende de financiering en het beheer van de steun van de Gemeenschap**

De Vertegenwoordigers van de Regeringen der Lid-Staten van de Europese Economische Gemeenschap, in het kader van de Raad bijeen,

Gelet op het Verdrag tot oprichting van de Europese Economische Gemeenschap, hierna te noemen het Verdrag,

Gelet op de Associatieovereenkomst tussen de Europese Economische Gemeenschap en de met deze Gemeenschap geassocieerde Afrikaanse Staten en Madagaskar, hierna te noemen de Overeenkomst, inzonderheid op Titel II inzake de financiële en technische samenwerking,

Gelet op het besluit van de Vertegenwoordigers van de Regeringen der Lid-Staten, in het kader van de Raad bijeen, van 23 oktober 1962, waarbij het bedrag van de steun ten behoeve van de geassocieerde landen en gebieden overzee waarmede Frankrijk en Nederland bijzondere betrekkingen onderhouden, hierna te noemen landen en gebieden overzee, en van de Franse overzeese departementen op 70 miljoen rekeneenheden werd vastgesteld,

Overwegende dat het noodzakelijk is de wijze waarop het Europese Ontwikkelingsfonds van geldmiddelen moet worden voorzien, vast te stellen, alsmede de daarvoor bestemde bedragen over de Lid-Staten om te slaan,

Overwegende voorts dat de procedure inzake de goedkeuring van de aanvragen om financiering, alsmede de wijze waarop de financiële uitvoering en het toezicht op het gebruik van de steun plaatsvindt, dienen te worden vastgesteld,

Na raadpleging van de Commissie der Europese Economische Gemeenschap,

Hebben overeenstemming bereikt omtrent de volgende bepalingen:

**HOOFDSTUK I***De geldmiddelen van het Fonds en omslag van de bedragen***Artikel 1**

1. De Lid-Staten stellen een fonds in, genaamd het „Europees Ontwikkelingsfonds”.

---

<sup>1)</sup> De Duitse en de Italiaanse tekst van het Akkoord zijn niet afgedrukt.

## **Accord interne relatif au financement et à la gestion des aides de la Communauté**

Les Représentants des Gouvernements des Etats Membres de la Communauté Economique Européenne, réunis au sein du Conseil,

Vu le Traité instituant la Communauté Economique Européenne, ci-après dénommé le Traité,

Vu la Convention d'Association entre la Communauté Economique Européenne et les Etats africains et malgache associés à cette Communauté, ci-après dénommée la Convention, et notamment son Titre II relatif à la coopération financière et technique,

Vu la décision des Représentants des Gouvernements des Etats membres réunis au sein du Conseil en date du 23 octobre 1962, fixant à 70 millions d'unités de compte l'aide au profit des Pays et territoires d'outre-mer entretenant avec la France et les Pays-Bas des relations particulières, ci-après dénommés Pays et territoires d'outre-mer, et des Départements français d'outre-mer,

Considérant qu'il est nécessaire de fixer les modalités de dotation du Fonds Européen de Développement ainsi que des contributions des Etats membres à cette dotation,

Considérant par ailleurs qu'il y a lieu de déterminer la procédure d'approbation des demandes de financement ainsi que les conditions d'exécution financière et de contrôle de l'utilisation de l'aide,

Après consultation de la Commission de la Communauté Economique Européenne,

Sont convenus des dispositions suivantes:

### **CHAPITRE Ier**

#### *Dotation du Fonds et répartition de son montant*

##### **Article 1**

1. Les Etats membres instituent un fonds dénommé „Fonds Européen de Développement”.

2. Zij stellen ter beschikking van het beheersorgaan van het Fonds een bedrag van 730 miljoen rekeneenheden, dat als volgt wordt omgeslagen:

|                               |               |
|-------------------------------|---------------|
| België .....                  | 69 miljoen    |
| Bondsrepubliek Duitsland .... | 246,5 miljoen |
| Frankrijk .....               | 246,5 miljoen |
| Italië .....                  | 100 miljoen   |
| Luxemburg .....               | 2 miljoen     |
| Nederland .....               | 66 miljoen    |

3. Het bedrag van 730 miljoen rekeneenheden wordt tot een bedrag van 680 miljoen aangewend in de vorm van giften en de rest in de vorm van leningen tegen speciale voorwaarden.

4. Bij het bedrag van 730 miljoen rekeneenheden komen, tot een bedrag van 70 miljoen, leningen die door de Bank uit eigen middelen worden verstrekt tegen de door haar overeenkomstig de bepalingen van haar statuten vastgestelde voorwaarden en waarvoor rentesubsidies uit het Fonds worden toegekend volgens de in artikel 19 van de Overeenkomst vastgestelde voorwaarden.

#### Artikel 2

1. Binnen een maand na de inwerkingtreding van de Overeenkomst en daarna vóór 1 september van elk jaar, stelt de Commissie een raming op van de verplichtingen die in de loop van elk begrotingsjaar zullen worden aangegaan, en doet zij deze aan de Raad toekomen.

2. Op dezelfde wijze stelt de Commissie het totale bedrag vast van de voor het begrotingsjaar te verwachten betalingen en stelt zij de Raad hiervan in kennis. Op de grondslag van dit bedrag en rekening houdende met de noodzakelijke kasbehoeften, met inbegrip van die welke zijn bestemd ter dekking van de in artikel 20 van de Overeenkomst bedoelde voorschotten, stelt zij een vervalboek op voor het afroepen van de bijdragen, dat bepaalt wanneer deze opeisbaar zijn, en waarvan de wijze van storting door de Lid-Staten wordt bepaald bij het in artikel 18 van dit Akkoord bedoelde financiële reglement. Zij legt dit vervalboek voor aan de Raad, die zich uitspreekt met de in artikel 11 voorgeschreven gekwalificeerde meerderheid.

Indien de bijdragen niet voldoende zijn om de feitelijke behoeften van het Fonds in het betrokken begrotingsjaar te dekken, dient de Commissie voorstellen tot aanvullende stortingen in bij de Raad, die zich hierover binnen een maand uitspreekt.

3. Bij de opstelling van elk vervalboek zal rekening worden gehouden met het saldo van de vroeger uit hoofde van de Overeenkomst gestorte bijdragen die op dat tijdstip nog voorkomen op de in lid 4 bedoelde bijzondere rekeningen, alsmede met de beschikbare kasmid-

2. Ils mettent à la disposition de l'organe de gestion du Fonds un montant de 730 millions d'unités de compte selon la répartition suivante:

|                                 |                |
|---------------------------------|----------------|
| Belgique .....                  | 69 millions    |
| République fédérale d'Allemagne | 246,5 millions |
| France .....                    | 246,5 millions |
| Italie .....                    | 100 millions   |
| Luxembourg .....                | 2 millions     |
| Pays-Bas .....                  | 66 millions    |

3. Le montant de 730 millions d'unités de compte est utilisé à concurrence de 680 millions d'unités de compte sous forme d'aides non remboursables et le solde sous forme de prêts à des conditions spéciales.

4. Au montant de 730 millions d'unités de compte s'ajoutent, à concurrence de 70 millions d'unités de compte, des prêts accordés par la Banque sur ses ressources propres dans les conditions fixées par elle conformément aux dispositions de ses statuts et pour lesquels sont octroyées, sur les ressources du Fonds, des bonifications d'intérêt dans les conditions prévues à l'article 19 de la Convention.

## Article 2

1. Dans le délai d'un mois après l'entrée en vigueur de la Convention, et par la suite, avant le 1er septembre de chaque année, la Commission établit et communique au Conseil un état prévisionnel des engagements à intervenir au cours de chaque exercice budgétaire.

2. Dans les mêmes conditions, la Commission arrête et communique au Conseil le montant global des paiements à prévoir pour cet exercice. Sur la base de ce montant et compte tenu des besoins de trésorerie nécessaires, y compris ceux destinés à faire face aux avances visées à l'article 20 de la Convention, elle établit un échéancier des appels des contributions qui déterminera leur exigibilité et dont les modalités de versement par les Etats membres sont déterminées par le Règlement financier visé à l'article 18. Elle soumet cet échéancier au Conseil qui se prononce à la majorité qualifiée prévue à l'article 11 du présent Accord.

En cas d'insuffisance des contributions pour faire face aux besoins effectifs du Fonds au cours de l'exercice considéré, la Commission soumet au Conseil qui se prononce dans un délai d'un mois, des propositions de versements complémentaires.

3. Lors de l'établissement de chaque échéancier, il sera tenu compte du reliquat des contributions antérieurement versées en vertu de la Convention et figurant encore, à cette date, aux comptes spéciaux visés au paragraphe 4 ci-dessous, ainsi que des disponibilités de

delen van het Fonds voor de ontwikkeling van de landen en gebieden overzee, dat bij de aan het Verdrag gehechte Toepassingsovereenkomst betreffende de associatie van de landen en gebieden overzee met de Gemeenschap is ingesteld.

4. De middelen blijven, op de wijze die is bepaald bij het in artikel 18 bedoelde financiële reglement, op de bijzondere rekeningen staan, die door elke Lid-Staat bij zijn schatkist of bij de door hem aangewezen instellingen zijn geopend, totdat zij door de Commissie worden gebruikt voor de financiering van de projecten of programma's die overeenkomstig de artikelen 9 tot en met 12 zijn aanvaard.

5. Vanaf de dag van hun opeisbaarheid en zolang zij op de rekeningen blijven staan, behouden deze middelen de waarde die overeenkomt met de pariteit welke gold op de dag der opeisbaarheid, ten opzichte van de rekeneenheid, omschreven in Protocol No. 7 bij de Overeenkomst.

### Artikel 3

De eventueel overgebleven middelen van het Fonds zullen, totdat zij volledig zijn opgebruikt, worden aangewend op dezelfde wijze als is bepaald in de Overeenkomst en in dit Akkoord.

Het eventuele saldo van de hulp bij de produktie, die uiterlijk aan het einde van de Overeenkomst zal zijn afgeschaff ingevolge artikel 27, sub 2, van Protocol No. 5, zal echter worden aangewend voor andere vormen van hulp overeenkomstig de bij artikel 29, lid 4, van dat Protocol voorgeschreven procedure.

De Lid-Staten nemen de verplichting op zich om bij afloop van de Overeenkomst op de in het vorige artikel omschreven wijze het nog niet afgeroepen gedeelte van hun bijdragen te storten.

### Artikel 4

Behoudens andersluidend besluit van de Raad, genomen met eenparigheid van stemmen, geschieden alle financiële verrichtingen ten bate van de geassocieerde Staten, van de landen en gebieden overzee en van de Franse overzeese departementen, op de in dit Akkoord voorgeschreven wijze en ten laste van het Fonds, met uitzondering van de leningen die de Bank verstrekt uit haar eigen middelen.

### Artikel 5

1. Indien na het verstrijken van de drie jaar die volgen op de inwerkingtreding van de Overeenkomst, de Lid-Staten van mening mochten zijn dat, door het ontbreken van garanties in de zin van artikel 18, lid 3, van haar statuten, het de Bank niet mogelijk is geweest de geassocieerde Staten leningen voor een toereikend bedrag toe te kennen, kan voor bepaalde aanvragen van leningen onder nader te bepalen voorwaarden een gemeenschappelijke garantie van de Lid-Staten worden verstrekt.

trésorerie du Fonds de Développement pour les pays et territoires d'outre-mer institué par la Convention d'application relative à l'association des pays territoires d'outre-mer à la Communauté, annexée au Traité.

4. Jusqu'à leur utilisation par la Commission pour le financement des projets ou programmes retenus dans les conditions fixées par les articles 9 à 12 inclus du présent Accord, les fonds restent déposés aux comptes spéciaux ouverts par chaque Etat membre auprès de son Trésor national ou des organismes qu'il désigne, selon les modalités fixées par le Règlement financier, visé à l'article 18.

5. A compter de leur exigibilité et pendant la durée de ce dépôt, les fonds conservent la valeur correspondant à la parité en vigueur au jour de l'exigibilité par rapport à l'unité de compte définie au Protocole n° 7 annexé à la Convention.

### Article 3

Le reliquat éventuel du Fonds sera utilisé jusqu'à son épuisement intégral selon les mêmes modalités que celles prévues à la Convention et au présent Accord.

Toutefois, en ce qui concerne les aides à la production qui, selon l'article 27 paragraphe 2 du Protocole n° 5, seront supprimées au plus tard au terme de la Convention, leur reliquat éventuel sera affecté à d'autres formes d'aides selon la procédure prévue à l'article 29 paragraphe 4 dudit Protocole.

A l'expiration de la Convention, les Etats membres s'engagent à verser, dans les conditions prévues à l'article précédent, la partie non encore appelée de leurs contributions.

### Article 4

Sauf décision contraire du Conseil prise à l'unanimité, toutes les opérations financières au profit des Etats associés, des Pays et territoires d'outre-mer et des Départements français d'outre-mer, sont effectuées dans les conditions prévues au présent Accord et sont imputées sur le Fonds, à l'exception des prêts consentis par la Banque sur ses fonds propres.

### Article 5

1. Au cas où, à l'expiration des trois années qui suivront l'entrée en vigueur de la Convention, les Etats membres estimeraient que l'absence de garanties au sens de l'article 18, paragraphe 3 de ses statuts n'a pas permis à la Banque d'accorder aux Etats associés des prêts pour un montant suffisamment élevé, une garantie conjointe des Etats membres pourrait être accordée pour certaines demandes de prêts dans des conditions à déterminer.

2. Indien bovenvermelde omstandigheden zich voordoen, zullen de wijze waarop en het bedrag waarvoor de gemeenschappelijke garantie van de Lid-Staten wordt verleend, in onderlinge overeenstemming worden bepaald.

3. Deze garantie, die van geval tot geval wordt verleend, strekt uitsluitend tot dekking van de politieke risico's die men loopt bij de leningen die op verzoek van de geassocieerde Staten worden toegelend.

4. De omslag van de financiële lasten die voor de Gemeenschap voortvloeien uit deze garantie, geschiedt evenredig aan de deelneming van de Lid-Staten in het kapitaal van de Bank.

#### Artikel 6

Wanneer de leningen van de Bank gepaard gaan met rentesubsidies, worden de daartoe strekkende bedragen gefinancierd uit de middelen van het Fonds of bij gebreke van een dergelijk Fonds uit de bedragen die worden geïnd uit hoofde van de aflossing van en de interesten op de leningen tegen speciale voorwaarden.

Wanneer bovenbedoelde middelen de uitgaven niet kunnen dekken, komen deze ten laste van de Lid-Staten evenredig aan hun deelneming in het kapitaal van de Bank.

#### Artikel 7

Het in artikel 1 bedoelde bedrag wordt als volgt verdeeld:

1. 730 miljoen rekeneenheden bestemd voor de geassocieerde Staten, en wel:
  - 666 miljoen, waarvan ten hoogste 620 miljoen in de vorm van giften en de rest in de vorm van leningen tegen speciale voorwaarden;
  - tot een bedrag van 64 miljoen in de vorm van leningen van de Bank;
2. 70 miljoen rekeneenheden bestemd voor de landen en gebieden overzee en voor de Franse overzeese departementen, en wel:
  - 64 miljoen, waarvan ten hoogste 60 miljoen in de vorm van giften en de rest in de vorm van leningen tegen speciale voorwaarden;
  - tot een bedrag van 6 miljoen in de vorm van leningen van de Bank.

#### Artikel 8

Onder voorbehoud van het bepaalde in artikel 11, wordt het Fonds door de Commissie beheerd op de wijze, vastgesteld bij het in artikel 18 bedoelde financiële reglement.



2. Les modalités et l'étendue de la garantie conjointe des Etats membres seront précisées d'un commun accord lorsque se réalisera l'éventualité mentionnée ci-dessus.

3. Cette garantie, accordée cas par cas, se limitera à la couverture des risques politiques encourus par des prêts accordés à la demande des Etats associés.

4. La répartition des charges financières résultant pour la Communauté de cette garantie est réglée en proportion de la participation des Etats membres au capital de la Banque.

#### Article 6

Lorsque les prêts de la Banque sont assortis de bonifications d'intérêt, les montants nécessaires au paiement de ces bonifications sont imputés sur le Fonds ou, à défaut d'un pareil Fonds, sur les sommes encaissées au titre de l'amortissement et des intérêts des prêts à des conditions spéciales.

Au cas où les ressources précitées ne permettraient pas de couvrir ces dépenses, celles-ci seraient prises en charge par les Etats membres en proportion de leur participation au capital de la Banque.

#### Article 7

Le montant visé à l'article 1 ci-dessus est réparti comme suit:

1. 730 millions d'unités de compte destinés aux Etats associés, dont:
  - 666 millions, à concurrence de 620 millions sous forme d'aides non remboursables et le solde sous forme de prêts à des conditions spéciales,
  - à concurrence de 64 millions sous forme de prêts de la Banque;
2. 70 millions d'unités de compte destinés aux Pays et territoires d'outre-mer et aux Départements français d'outre-mer, dont:
  - 64 millions, à concurrence de 60 millions sous forme d'aides non remboursables et le solde sous forme de prêts à des conditions spéciales,
  - à concurrence de 6 millions sous forme de prêts de la Banque.

#### Article 8

Sous réserve des dispositions de l'article 11 ci-dessous, le Fonds est géré par la Commission selon les modalités fixées par le règlement financier visé à l'article 18.

## HOOFDSTUK II

*Procedure voor de goedkeuring van de aanvragen om financiering*

## Artikel 9

1. De Commissie onderzoekt de projecten of programma's die haar worden voorgelegd door de geassocieerde Staten op de in artikel 21 van de Overeenkomst en in Protocol No. 5 betreffende het beheer van de financiële steun voorgeschreven wijze, en door de Lid-Staten of de bevoegde autoriteiten voor de landen en gebieden overzee en de Franse overzeese departementen. Zij werkt voor deze projecten of programma's financieringsvoorstellen uit, hetzij in de vorm van giften, hetzij in de vorm van leningen tegen speciale voorwaarden, hetzij volgens beide methoden tegelijk.

2. Wanneer een project volgens de Commissie in aanmerking komt voor financiering door leningen tegen speciale voorwaarden, zendt zij het dossier aan de Bank toe, opdat het onderzoek door de Commissie en door de Bank kan plaatsvinden.

3. Indien de Bank een gunstig advies uitbrengt over het toekennen van een dergelijke lening, legt zij de Commissie een financieringsplan voor.

4. Indien de Bank van mening is dat het project niet door een dergelijke lening kan worden gefinancierd, stelt zij de Commissie hiervan in kennis, die dan hetzij het project kan terugnemen, hetzij kan voorstellen het te financieren in de vorm van giften, hetzij de aangelegenheid kan voorleggen aan het in artikel 11 genoemde Comité. Dit Comité raadpleegt in dat geval de Bank.

5. De Bank doet de Commissie voorstellen over het toekennen van rentesubsidies. De Commissie werkt hiervoor financieringsvoorstellen uit.

## Artikel 10

De wijze waarop de Bank deelneemt aan het beheer van de leningen tegen speciale voorwaarden, wordt geregeld in opdrachten van de Gemeenschap aan de Bank. Deze opdrachten worden goedgekeurd op de grondslag van ontwerpen van de Commissie overeenkomstig artikel 11.

## Artikel 11

1. Er wordt een Comité ingesteld, dat uit vertegenwoordigers van de Regeringen van de Lid-Staten bestaat en, met het oog op het uitbrengen van een advies, in kennis wordt gesteld van de in artikel 9 genoemde financieringsvoorstellen, zo nodig vergezeld van een door de Bank samengesteld dossier.

Dit Comité staat onder voorzitterschap van een Vertegenwoordiger van de Commissie.

Het Secretariaat wordt waargenomen door de Commissie.

## CHAPITRE II

*Procédure d'approbation des demandes de financement*

## Article 9

1. La Commission instruit les projets ou programmes qui lui sont présentés par les Etats associés dans les conditions prévues à l'article 21 de la Convention et au Protocole n° 5 relatif à la gestion des aides financières, et par les Etats membres ou les autorités compétentes, en ce qui concerne les Pays et territoires d'outre-mer et les Départements français d'outre-mer. Elle élabore pour ces projets ou programmes des propositions de financement, soit sous forme d'aides non remboursables, soit sous forme de prêts à des conditions spéciales, soit simultanément par ces deux moyens.

2. Lorsqu'un projet lui semble susceptible d'être financé par des prêts à des conditions spéciales, la Commission transmet le dossier à la Banque afin que l'instruction puisse être menée par la Commission et par la Banque.

3. Si la Banque exprime un avis favorable à l'octroi d'un tel prêt, elle soumet un plan de financement à la Commission.

4. Si la Banque estime que le projet n'est pas susceptible de faire l'objet d'un tel prêt, elle en avise la Commission qui peut, soit retirer le projet, soit en proposer le financement par une aide non remboursable, soit saisir le Comité prévu à l'article 11. Ce Comité consulte alors la Banque.

5. La Banque soumet à la Commission les propositions d'octroi de bonifications d'intérêt. La Commission élabore à ce sujet des propositions de financement.

## Article 10

Les conditions dans lesquelles la Banque interviendra dans la gestion des prêts à des conditions spéciales font l'objet de mandats de la Communauté à la Banque. Ces mandats sont approuvés sur la base de projets de la Commission dans les conditions prévues à l'article 11.

## Article 11

1. Il est institué un Comité composé de représentants des Gouvernements des Etats membres auquel sont communiquées, pour avis, les propositions de financement visées à l'article 9 ci-dessus accompagnées, le cas échéant, d'un dossier établi par la Banque.

Ce Comité est présidé par un Représentant de la Commission.

Le Secrétariat est assuré par la Commission.

De Raad stelt met eenparigheid van stemmen het reglement van orde van het Comité vast.

Een Vertegenwoordiger van de Bank neemt deel aan de werkzaamheden van het Comité.

2. Het Comité spreekt zich uit met een gekwalificeerde meerderheid van 67 stemmen. De Lid-Staten beschikken onderscheidenlijk over:

|                                |            |
|--------------------------------|------------|
| België .....                   | 10 stemmen |
| Bondsrepubliek Duitsland ..... | 33 stemmen |
| Frankrijk .....                | 33 stemmen |
| Italië .....                   | 14 stemmen |
| Luxemburg .....                | 1 stem     |
| Nederland .....                | 9 stemmen  |

De financieringsvoorstellen, vergezeld van het advies van het Comité, worden aan de Commissie ter beslissing voorgelegd.

3. Indien de Commissie besluit af te wijken van het advies van het Comité of indien het Comité geen gunstig advies heeft uitgebracht, kan zij het financieringsvoorstel terugnemen of de aangelegenheid aan de Raad voorleggen, die met de in lid 2 voorgeschreven gekwalificeerde meerderheid beslist.

#### Artikel 12

In afwijking van het bepaalde in artikel 11 dient met eenparigheid van stemmen te worden beslist over:

- de voorstellen tot het toekennen van leningen tegen speciale voorwaarden van particuliere ondernemingen,
- de voorstellen tot het toekennen van rentesubsidies op de door de Bank verstrekte leningen.

### HOOFDSTUK III

#### *Financiële uitvoering en toezicht op het gebruik van de steun*

#### Artikel 13

Onverminderd de in artikel 10 genoemde opdrachten aan de Bank, draagt de Commissie zorg voor de financiële uitvoering van de door het Fonds gefinancierde projecten of programma's en verricht zij de betalingen, overeenkomstig het in artikel 18 bedoelde financiële reglement.

#### Artikel 14

1. Tijdens de looptijd van dit Akkoord beslist de Raad met eenparigheid van stemmen over de aanwending van de bedragen die uit hoofde van de aflossing der hoofdsom en van de betaling van interesten op leningen tegen speciale voorwaarden worden ontvangen, alsmede over het eventueel opnieuw aanwenden van deze bedragen ten gunste van de geassocieerde Staten.

Le Conseil statuant à l'unanimité arrête le règlement intérieur du Comité.

Un représentant de la Banque assiste aux travaux du Comité.

2. Le Comité se prononce à la majorité qualifiée de 67 voix. Les Etats membres disposent respectivement de:

|                                      |         |
|--------------------------------------|---------|
| Belgique .....                       | 10 voix |
| République fédérale d'Allemagne .... | 33 voix |
| France .....                         | 33 voix |
| Italie .....                         | 14 voix |
| Luxembourg .....                     | 1 voix  |
| Pays-Bas .....                       | 9 voix  |

Les propositions de financement accompagnées de l'avis du Comité sont soumises pour décision à la Commission.

3. Si la Commission décide de s'écarter de l'avis exprimé par le Comité ou, en l'absence d'un avis favorable du Comité, elle peut retirer la proposition de financement ou elle saisit le Conseil qui décide à la majorité qualifiée prévue au paragraphe 2.

#### Article 12

Par dérogation aux dispositions de l'article 11, font l'objet d'une décision prise à l'unanimité

- les propositions d'attribution de prêts à des conditions spéciales à une entreprise privée,
- les propositions d'attribution de bonifications d'intérêt sur les prêts accordés par la Banque.

### CHAPITRE III

#### *Exécution financière et contrôle de l'utilisation de l'aide*

#### Article 13

Sans préjudice des mandats à la Banque visés à l'article 10, la Commission assure l'exécution financière des projets ou programmes financés par le Fonds et effectue les paiements, conformément aux dispositions du règlement financier visé à l'article 18.

#### Article 14

1. Pendant la durée du présent Accord, le Conseil décide à l'unanimité de l'affectation des sommes encaissées au titre des remboursements en capital et des paiements en intérêts des prêts à des conditions spéciales ainsi que de leur réaffectation éventuelle aux Etats associés.

2. Nadien en met inachtneming van de bepalingen van artikel 6 beslist de Raad met eenparigheid van stemmen of deze bedragen aan de Lij-Staten moeten worden terugbetaald, dan wel door de Gemeenschap voor andere verrichtingen moeten worden aangewend.

#### Artikel 15

Het in artikel 18 bedoelde financiële reglement bepaalt op welke wijze eventuele andere dan in het vorige artikel bedoelde ontvangsten van het Fonds worden aangewend.

#### Artikel 16

De Commissie vergewist zich van de wijze waarop de door het Fonds gefinancierde steun van de Gemeenschap door de begunstigde geassocieerde Staten, landen en gebieden overzee of Franse overzeese departementen wordt aangewend. Op gezette tijden en ten minste eenmaal per jaar brengt zij de Raad hiervan op de hoogte. De Raad neemt met de in artikel 11 vastgestelde gekwalificeerde meerderheid van stemmen ieder besluit dat noodzakelijk mocht zijn.

### HOOFDSTUK IV

#### *Algemene en slotbepalingen*

#### Artikel 17

1. Bij de afsluiting van elk begrotingsjaar stelt de Commissie de jaarrekening en de balans van het Fonds vast.

2. De in artikel 206 van het Verdrag bedoelde controle-commissie oefent eveneens ten opzichte van de verrichtingen van het Fonds haar bevoegdheden uit. De wijze waarop dit plaatsvindt, wordt in het in artikel 18 bedoelde financiële reglement omschreven.

3. De Raad verleent met de in artikel 11 vastgestelde gekwalificeerde meerderheid van stemmen aan de Commissie kwijting voor het financiële beheer van het Fonds.

#### Artikel 18

De uitvoeringsbepalingen van dit Akkoord worden neergelegd in een financieel reglement, dat bij de inwerkingtreding van de Overeenkomst door de Raad wordt vastgesteld met de in artikel 11 vastgestelde gekwalificeerde meerderheid van stemmen, op de grondslag van een ontwerp van de Commissie en na advies van de Bank inzake de bepalingen die haar aangaan.

#### Artikel 19

1. De overgebleven middelen van het Fonds voor de ontwikkeling van de landen en gebieden overzee, dat bij de aan het Verdrag gehechte Toepassingsovereenkomst is ingesteld, worden ook verder beheerd op de in die Overeenkomst vastgestelde wijze alsmede volgens de op 31 december 1962 geldende regeling.

2. Par la suite, et compte tenu des dispositions de l'article 6, le Conseil décide à l'unanimité si ces sommes doivent être remboursées aux Etats membres ou réaffectées par la Communauté à d'autres opérations.

#### Article 15

Le règlement financier prévu à l'article 18 précisera les conditions dans lesquelles seront affectées les recettes éventuelles du Fonds autres que celles visées à l'article précédent.

#### Article 16

La Commission s'assure des conditions dans lesquelles les aides de la Communauté financées par le Fonds sont utilisées par les Etats associés, par les Pays et territoires d'outre-mer ou par les Départements français d'outre-mer bénéficiaires. Elle en informe le Conseil périodiquement, et au moins une fois par année. Celui-ci prend, à la majorité qualifiée fixée à l'article 11, toute décision qui se révélerait nécessaire.

### CHAPITRE IV

#### *Dispositions générales et finales*

#### Article 17

1. A la clôture de chaque exercice, la Commission arrête le compte de la gestion écoulée ainsi que le bilan du Fonds.

2. La commission de contrôle prévue à l'article 206 du Traité exerce également ses pouvoirs à l'égard des opérations du Fonds. Les conditions dans lesquelles cette commission exerce ses pouvoirs sont arrêtées dans le règlement financier visé à l'article 18.

3. Le Conseil, statuant à la majorité qualifiée fixée à l'article 11, donne décharge à la Commission de la gestion financière du Fonds.

#### Article 18

Les dispositions d'application du présent Accord font l'objet d'un règlement financier arrêté dès l'entrée en vigueur de la Convention par le Conseil statuant à la majorité qualifiée fixée à l'article 11, sur la base d'un projet de la Commission et après avis de la Banque en ce qui concerne les dispositions qui intéressent celle-ci.

#### Article 19

1. Le reliquat du Fonds de développement pour les pays et territoires d'outre-mer, institué par la Convention d'application, annexée au Traité, continuera d'être administré dans les conditions prévues à ladite Convention ainsi que par la réglementation en vigueur au 31 décembre 1962.

2. Indien een gebrek aan middelen ten gevolge van het uitgeput raken van die overgebleven middelen de voltooiing in gevaar brengt van projecten die in het kader van het in lid 1 bedoelde Fonds worden gefinancierd, kan de Commissie aanvullende financieringsvoorstellen indienen overeenkomstig artikel 11.

#### Artikel 20

Dit Akkoord wordt door elke Lid-Staat goedgekeurd overeenkomstig zijn eigen grondwettelijke voorschriften. De Regering van elke Staat doet het Secretariaat van de Raden der Europese Gemeenschappen mededeling van de beëindiging der procedures die voor het in werking treden van dit Akkoord zijn vereist.

Voor zover aan het in de vorige alinea bepaalde is voldaan, treedt dit Akkoord in werking op dezelfde datum als de Overeenkomst. Het wordt voor dezelfde duur gesloten.

#### Artikel 21

Dit Akkoord, opgesteld in één exemplaar in de Duitse, de Franse, de Italiaanse en de Nederlandse taal, zijnde de vier teksten gelijkelijk authentiek, zal worden nedergelegd in het archief van het Secretariaat van de Raden der Europese Gemeenschappen, dat een voor eensluidend gewaarmerkt afschrift daarvan toezendt aan elk der ondertekenende Regeringen.

TEN BLIJKE WAARVAN de ondergetekende gevolmachtigden hun handtekening onder deze Overeenkomst hebben gesteld.

GEDAAN te Jaende, de twintigste juli negentienhonderddrieenzestig.

Pour Sa Majesté le Roi des Belges,  
Voor Zijne Majesteit de Koning der Belgen,  
(w.g.) H. FAYAT

Für den Präsidenten der Bundesrepublik Deutschland,  
(w.g.) W. SCHEEL

Pour le Président de la République Française,  
(w.g.) R. TRIBOULET

Per il Presidente della Repubblica Italiana,  
(w.g.) E. COLOMBO

Pour son Altesse Royale la Grande-Duchesse de Luxembourg,  
(w.g.) E. SCHAUS

Voor Hare Majesteit de Koningin der Nederlanden,  
(w.g.) J. LUNS



2. Dans le cas où un manque de ressources dû à l'épuisement du reliquat compromettrait le bon achèvement de projets financés dans le cadre du Fonds visé au paragraphe précédent, des propositions de financement supplémentaires pourraient être présentées par la Commission dans les conditions prévues à l'article 11.

#### Article 20

Le présent Accord est approuvé par chaque Etat membre conformément aux règles constitutionnelles qui lui sont propres. Le Gouvernement de chaque Etat membre notifie au Secrétariat des Conseils des Communautés Européennes l'accomplissement des procédures requises pour son entrée en vigueur.

Le présent Accord entre en vigueur, pour autant que les conditions visées au premier alinéa soient remplies, à la même date que la Convention. Il est conclu pour la même durée que celle-ci.

#### Article 21

Le présent Accord, rédigé en un exemplaire unique en langues allemande, française, italienne et néerlandaise, les quatre textes faisant également foi, sera déposé dans les archives du Secrétariat des Conseils des Communautés Européennes qui en remettra une copie certifiée conforme à chacun des Gouvernements signataires.

EN FOI DE QUOI, les plénipotentiaires soussignés ont apposé leurs signatures au bas du présent Accord.

FAIT à Yaoundé, le vingt juillet mil neuf cent soixante-trois.

---

D. GOEDKEURING

Het Akkoord behoeft de goedkeuring der Staten-Generaal ingevolge artikel 60, lid 2, der Grondwet alvorens in werking te kunnen treden.

G. INWERKINGTREDING

De bepalingen van het Akkoord zullen ingevolge artikel 20 in werking treden op dezelfde datum als de in rubriek J hieronder genoemde Associatieovereenkomst, voor zover de Regering van elke Lid-Staat het Secretariaat van de Raden der Europese Gemeenschappen mededeling heeft gedaan van de beëindiging der procedures die voor het in werking treden van het Akkoord zijn vereist.

Wat het Koninkrijk der Nederlanden betreft, zal het Akkoord alleen voor Nederland gelden.

J. GEGEVENS

Van het op 25 maart 1957 te Rome tot stand gekomen Verdrag tot oprichting van de Europese Economische Gemeenschap is de Nederlandse tekst geplaatst in *Trb.* 1957, 91. Zie ook, laatstelijk, *Trb.* 1962, 104.

Van de eveneens op 20 juli 1963 te Jaende ondertekende Associatieovereenkomst tussen de Europese Economische Gemeenschap en de met deze Gemeenschap geassocieerde Afrikaanse Staten en Madagascar, cum annexis, is de tekst geplaatst in *Trb.* 1963, 172.

Uitgegeven de *elfde* november 1963.

*De Minister van Buitenlandse Zaken,*  
J. LUNS.